“Lo que nos hace humanos”: libro álbum que aborda la diversidad lingüística en el mundo, cuenta con relato en mapudungun y español

https://radionuevomundo.cl/wp-content/uploads/2023/09/092723PROG-TPLM-mp3cut.net-2.mp3

El libro “Lo que nos hace humanos” editado en conjunto con la UNESCO y Editorial Planeta Sostenible, fue escrito por el lingüista brasileño Victor D. O. Santos, traducido al mapudungun por Navenca Cayullán e ilustrado por la italiana Anna Forlati. La publicación se enmarca en el plan por la valoración de las lenguas e idiomas ancestrales en niñas y niños en la Década Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2033).

“Cuando muere una lengua se pierde la lengua materna; mantenerla viva implica que esté viva su cultura, su cosmovisión, sus costumbres”, expresa Navenca Cayullán.

Un aspecto que la co-autora del libro resaltó, es el rol del hablante nativo que viene a complementar y fortalecer la herencia de los antiguos para las nuevas generaciones: “Esa oralidad está ligada con todo el wallmapu todo lo que nos rodea. Podemos comunicarnos con otros seres vivos, no solo el hablar de persona a persona sino que también con la naturaleza con el viento, con los ríos, los diferentes sonidos que tenemos en la Ñuke Mapu”, explicó.

Respecto a la conexión de la cosmovisión con la lengua madre, la traductora señaló que el primero se expresa a través del hacer. “ Tengo mi creencia, mi feyentun y me dice qué debo

cuidar qué debo respetar. El mundo occidental nos ven como si estuviéramos un poquito locos, pero es el respeto lo que la cosmovisión entrega: cómo tú debes respetar a las personas a todo aquello que tiene vida, cómo se respeta a la Ñuke Mapu, que yo soy parte de ella, detalló.